

A U É

SUPLEMENT SETMANAU DETH DIARI AVUI. DISSABTE, 8 DE MAI DE 1999

Aran artenh dues naues competéncias e era ampliacion de dues ja dubèrtes

AB
GEDOC
DIPÒSIT
E. Sira

Eth Conselh Generau ven de signar es traspassi d'ensenhament e transpòrt intèrn e era ampliacion de torisme e miei naturau

III Eth Conselh Generau d'Aran e era Generalitat de Catalunya signauen dimars, en Palai dera Generalitat, eth traspàs de dues naues competéncias, ensenhament e transpòrt intèrn, e era ampliacion de dues ja dubèrtes en sòn dia, torisme e miei naturau. Ath delà dera signatura d'aguesti traspassi tanben se signauen diuèrsi

convènis e era creacion de comissions conjuntas. Entre aquestes subergés era que s'encuedarà d'estudiar era gestion dera residéncia de temps liure de Les e ua creada entà

poder conéisher eth foncionament ordinari dera oficina deth DARP. Un tresau convèni signat hè referéncia ara creacion d'ua escòla de natura e montanha en Salardú.

Ues quaranta mil persones visiten er estand d'Aran en SICT

II Eth Salon Internacionau de Torisme de Catalonha (SITC), celebrat era passada dimenjada en Barcelona, viuie ua naua edicion d'ua des hèires deth sector mès importantes deth mon.

Aquí i siguec representada tanben era Val d'Aran que, damb dus estands pròpis e un espaci tàs espòrts d'aventura, recebec der orde de quaranta mil visitaires.

Enguan eth SITC dedicaue ua jornada a Aran, eth dissabte 1 de mai, damb un conjunt d'actes que se heren ath long de tot eth dia peth recinte firau d'aguest Salon Internacionau de Torisme.

MIRALHEM-MOS

VIII Tàs mès joeni es pregonèrs sonque existissen enes condes e se coneishen es esclòps ei gràcies as balhs aranesi. Non saben, senon ei d'audides qu'eth haure auie de herrar eth bestiar de tant en tant e qu'es esclòps se hègen a servir coma aué se hèn a servir es sabates. Donques aqueth que volgue rebrembar aquesti vielhs mestiers o aqueth que volgue coneihé-les sonque a d'anar tara nòsta seccion "Miralhem-mos" d'aué.



Eth sindic d'Aran conversèc, pendent eth transcors dera signatura, damb eth conselher Pomés

LINEA NOCTURNA D'AUTOBUSI - TRANSPÒRT INTÈRN

TOTI ES DIUENDRES E DISSABTES

*GESSUDA:

- Tàs 23.30 ores de Les damb arturada en toti es pòbles.
- Tàs 24.15 ores de Tredòs enquia Vielha damb arturada en toti es pòbles.

*TORNADA:

- Tàs 4.00 ores dera maitinada Vielha - Tredòs.
- Tàs 4.30 ores dera matinada Tredòs - Vielha - Les (damb arturada en toti es pòbles)



Ues quaranta mil persones passen pes dus estands dera Val d'Aran plaçadi en SITC

Enguan eth Salon Internacionau de Torisme dedicaue ua jornada, er 1 de mai, a actes relacionats damb eth parçan

Silvia Puértolas
BARCELONA

Eth Salon Internacionau de Torisme de Catalunya (SITC), celebrat era passada dimenjada en Barcelona, viuie ua naua edicion de çò qu'ei ua des hèires de torisme mès importantes deth mon. Enguan era Val d'Aran, ath delà de compdar damb dus estands promocionaus e un espaci d'exhibicion d'espòrts d'aventura, tanben auec un dia en SITC dedicat sonque ath parçan.

Jos eth lèma "Entri a Catalunya per la Val d'Aran" se podie accedir ath pavelhon principau deth SITC a on erent de promocion toristica "Torisme Val d'Aran" auie plaçat un estand de setanta mètres quarrats. Un aute de setze mètres quarrats dedicats ara caça e pesca e un "pònt malai" damb activitats d'espòrts d'aventura ena pòrta d'accès ath Salon, completauen era promocion dera zòna.

Eth materiau liurat, as pròp de quaranta mil persones qu'ath long des dies que durèc eth Salon de Torisme, passèren pes estands aranesi, siguec d'uns catorze mil huelhetons de sendèrs, tres mil sies cents deth romanic aranes, sèt mil huelhetons sus BTT, quate mil cinc cents de pesca, sies mil guides de servicis, tres mil sies cents triptics dera Val d'Aran e quinze mil huelhetons d'empreses e associacions.

Cau d'ider qu'enes estands aranesi i èren tanben representats era Escòla d'Ostalària de

Les, eth Centre d'Iniciatiues Toristiques (CITVA) e eth Grèmi d'Ostalària ath delà d'ua representacion des campings, musèus, aubèrges, espòrts d'aventura, ipica, eca.

Dia d'Aran

Pendent eth dia dedicat ara Val d'Aran, en tot celebrà-se eth dissabte 1 de mai, diuèrsi sigueren es actes, que presidits peth sindic d'Aran, Carlos Barrera e peth conselhèr de Torisme, Joan Batalla, se heren en SITC.

Era jornada comencèc damb era lheuada de drapèu e era tocada der imne ara madeisha entrada deth pavelhon principau. Acte seguit, es representants aranesi anèren enquiari estand plaçat en pavelhon principau dera hèira acompanyat deth director deth SITC, Ramon Bagó.

Un des actes qu'aucupèc bona part deth matin d'aguest dissabte dedicat a Aran siguec ua conferéncia que virèc ath torn dera presentacion d'un plan de gestion mieiambien-tau entà Aran, que se poirie méter en marcha a compdar deth mes de junhsèga. Ena conferéncia tanben se dec a conèisher eth nau plan d'accions a seguir per ent Torisme Val d'Aran.

Era jornada dedicada ara comarca se barrèc damb era barada de dances araneses e un aperitiu en un des estands de Torisme Val d'Aran.

Aran e País Basc

Laguens d'aguesta jornada dedicada ara Val d'Aran es representants aranesi sigueren



Barrera, Rahola, Imaz e Bagó presenciant es dances tipiques basques.

presenti ena lheuada de drapèu e tocada der imne d'Euskadi damb motiu dera visita deth viceconselhèr de Torisme e portaveu deth Govern Basc, Josu Jon Imaz.

Ad aguest acte i assistic tanben era regidora der ajuntament de Barcelona, Pilar Rahola, que presencièc a mès dera barada de dances araneses, es dances tradicionaus deth País Basc.

Enquèstes

Laguens des estands que Torisme Val d'Aran auie ena hèira se heren ath torn de mil enquèstes referentes ath coneishement dera comarca damb un sorteg d'ua dimenjada en Aran entre es persones que les contestèren.



Aran anaue enguan damb estands promocionaus pròpis

AJUDEM ETH PÒBLE DE KOSÒVO CAMPANHA D'ARREMASSADA DE MATERIAU D'URGÈNCIA ENTÀS REFUGIATS KOSOVAR

VIELHA

C/ Sarriulèra, 12 (baishi) ath cant dera oficina de torisme. Botigues de comestibles, supermercats junhuts ara campanha. Deth 21 d'abriu enquiath 15 de mai.

JAUME VILALTA
President
CRISTINA COLL HUIX
Directora general

VICENT SANCHIS
Director
LLUÍS MARTÍNEZ
Subdirector
Redacció:
SILVIA PUÉRTOLAS

Producció tècnica:
JORDI PELÀEZ
Publicitat:
ALBERT BORRÀS

Centralita Tel.: 93-316 39 00 - Fax: 93-316 39 36
Publicitat Tel.: 93-316 39 23 - Fax: 93-316 39 25
Subscriptors Tel.: 93-316 39 44 - Fax: 93-316 39 15
Distribució Tel.: 93-316 39 16 - Fax: 93-316 39 15
Consell de Cent, 425 - 08009 Barcelona

Telefons a la Vall d'Aran
Redacció . 609 50 92 02

DI: B20.249-1976
DIFUSIÓ CONTROLADA PER L'OJD

Generalitat e Conselh Generau signen quate nauï traspassi de competéncias

Ensenhament, transport intern e era ampliacion de torisme e miei naturau son es naues competéncias arthenhudes

Silvia Puértolas
VIELHA

Eth Conselh Generau d'Aran e era Generalitat de Catalunya signauen dimars, ena sala Tapies deth Palai dera Generalitat, dus nauï traspassi de competéncias ath govèrn aranés e era ampliacion de dus auti ja dubèrts.

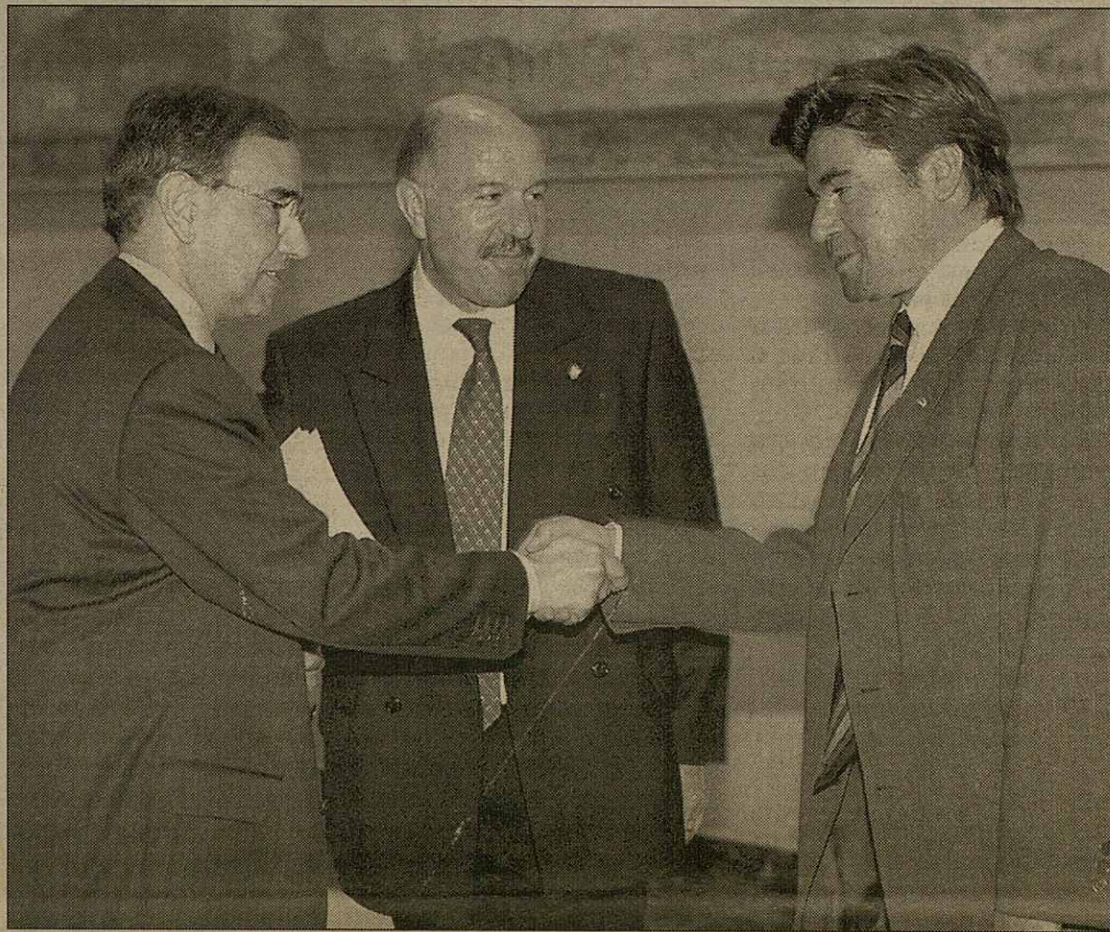
Es traspassi acordats son en matèria d'ensenhament, transport intern, ua part de miei naturau e ua part de torisme (aguestes dues darrères s'an vist ampliades pr'amor que ja s'auien dauit en anteriores negociacions).

Per çò que hè a matèria d'ensenhament, qu'ara per ara, segontes auançaue eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, "ei eth traspàs, de toti es negociats enquia ara entre Generalitat e Conselh mès complèt", s'includís era gestion des servicis de transport e minjador escolar damb ua dotacion d'uns cent quate milions de pessetes, era elaboracion e produccion de libres de tèxt en aranés, damb ua partida annau de quate milions de pessetes.

Per çò que tanh a ensenhament, tanben s'a arthenhut un acòrd en matèria d'auxiliars de convèrsa en lengua aranesa damb pròp de quate milions de pessetes annaus; tanben d'activitats relatives ara implantacion dera reforma educatiua e desenvolopament dera lengua aranesa, damb cinc milions de pessetes atau coma ua partida destinada a formacion permanenta de professorat en lengua e cultura aranesa damb ua aportacion d'un milion dues centes mil pessetes.

Ua auta des competéncias que s'a dubèrt entre eth govèrn aranés e catalan ei era que hè referéncia ath transport intern. En aguesti moments era concesion deth transport laguens deth territòri l'a, enquiath 2008, era empresa Alsina Graells. A compdar d'aciu, segontes explicaue eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, "serà eth Conselh qui, ja transferida era competéncia, aurà era autoritat entà dar era concesion d'aguest servici laguens dera Val".

Cau d'ider qu'aguest traspàs va acompanhat d'ua



Xavier Pomés en tot saludar Víctor León, eth dia dera signatura des traspassi



Ensenhament ei era competéncia mès complèta des negociades

dotacion de ueit milions de pessetes. Tanben d'ua partida de dus milions e miei de pessetes destinada ara gestion deth transport interior.

Per çò que hè a competéncia ja dubèrtes, entre eth govèrn catalan e aranés, s'a ampliat era de torisme.

Ei atau coma damb aguest traspàs eth Conselh Generau passe d'auer era promocion toristica a arténher, ath delà, competéncias en matèria d'inspeccion tecnica e autorisacion e classificacion des empreses toristiques, damb ua partida de sies milions de pessetes entara contractacion d'un tecnic que pogue controlar aguesta activitat.

Per çò que hè a miei naturau, damb un prumèr blòc de negociacions que ja auien estat signades quan se dauit eth traspàs d'aguesta competéncia, s'a vist ara

ampliat en matèria de priorisacion, definicion e planificacion de totes es intervencions per çò que tanh a restauracion idrologicoforestal, tanben en tot çò que hè referéncia ara fauna, ara gestion des Espacis includidi laguens des PEINS, artesanía alimentària, profitaments forestaus, pesca fluviau, circulacion motorisada e prevencions de hucs forestaus.

Cau d'ider qu'aguesta ampliacion de traspàs ei basicament d'autorisacion e gestion d'aquerò qu'en aguest apartat non se i contemple ua dotacion pressupostària assignada.

Convènis e comissions

Ath delà dera signatura de traspassi tanben se ratificau en ua sèrie de convènis. Un d'aguesti passe perà collaboracion entre Conselh e Departament de Trabalh

tara creacion d'ua comission qu'estudie era gestion dera residéncia de temps liure de Les.

Tanben se signaue un aute convèni vinculat damb miei naturau. Aciu se i contemple era creacion d'ua comission d'estudi tà poder entrar a conèisher eth foncionament ordinari dera Oficina Comarcau deth DARP tà qu'en un futur non massa luenhenc aguesta oficina pogue èster transferida ath govèrn aranés.

Un aute des convènis signats en Barcelona, damb un ajut de trenta milions de pessetes, hè referéncia ara creacion d'ua escola de Natura e Montanha que se plaçarà ena aubèrja Era Garona de Salardú. En aguest convèni tanben se i contemple eth reconeishement dera Escola coma centre oficiau entà eméter titulacions.

CONVOCATÒRIA

Se convòque ua plaça entà incorporà-se ara societat mercantil
"Torisme Juvenil Val d'Aran, S.L.", damb es caracteristiques següentes:

CATEGORIA PROFESSIONAU:

- Lòc de trabalh: "Torisme Juvenil Val d'Aran, S.L."
- Categoria: administrativa.

REGIM LABORAU:

- Interinatge per substitution.

RETRIBUCION:

- Segones Convèni.

JORNADA E ORARIS:

- Era sua jornada laborau serà de 40 ores setmanaus efectiues.

REQUISITS E CONDICIONS:

- Titolacion: Formacion Professionau I
- Domeni idiòmes: Francés e Anglés
- Informatica: Word, Excel
- Se valorará: experiéncia en airau de trabalhs en ostalaria.

DOCUMENTACION A PRESENTAR:

Es personas interessades en aguesta convocatòria auràn de dirigi-se per escrit ara Geréncia dera Aubèrja "Era Garona", Carretèra de Vielha, s/n, 25598 Salardú, en tot adjunher eth sòn curriculum. Eth tèrme de presentacion de sollicituds acabarà eth pròpleu dia 13 de mai (dijaus) de 1999 às 14.00 ores.

Es aranesi residents en Barcelona s'amassen en un sopar d'afairament

Silvia Puértolas
BARCELONA

Damb un menú típicament aranes, se celebraue diuendres passat, en ua des sales der Otèl Hilton de Barcelona, eth dusau sopar d'afairament, qu'acuelhie es aranesi residents dehòra deth parçan.

Eth centenat de persones qu'anèren tath sopar poderen degustar quauqui productes portats dirèctament des dera Val d'Aran.

Er acte que siguec plan emotiu compdèc damb era preséncia deth sindic d'Aran, Carlos Barrera, e damb era deth conselhèr de Torisme, Joan Batalla.

Ath long dera serada se volguec hèr

un reconeishement, per part der ent "Torisme Val d'Aran" qu'organisèc era trobada d'enguan, a Gloria Coronas, ua des persones organissadores deth primèr sopar d'afairament het en Barcelona. Coronas recebec un present en reconeishement ath trabalh amiat a tèrme est'an passat per "Amics d'Aran", un collectiu format alavetz damb era intencion de reünir damb un sopar as aranesi que viuèn dehòra dera comarca, ua idia qu'a auut contunhitat.

Totun, segontes explicaue Gloria Coronas: "des d'Amics d'Aran se pensèc en Torisme Val d'Aran entà premanir eth sopar d'afairament d'enguan, en tot meté-mos ara sua disposicion entà ajudar a premanir-lo".



SILVIA PUÉRTOLAS

Er Otèl Hilton acuelhec eth sopar des aranesi de Barcelona

A mès d'aguest reconeishement, un des moments importants dera serada siguec quan toti es presents cantèren plegats er imne d'Aran, "Montanhes Araneses".

Ath delà deth sopar, es aranesi que viuèn en Barcelona poderen tanben gaudir d'ua dimenjada dedicada ara Val d'Aran, en Salon Internacionau de Torisme de Catalonha.



SILVIA PUÉRTOLAS

EL NOTÍCIA

Eth conselhèr de Governacion dera Generalitat, Xavier Pomés, inaugure aué en Bossòst eth nau parc de pompièrs que veng de basti-se. Pendent era estada deth conselhèr en Baish Aran ei previst que visite es installacions acompanhat peth sindic d'Aran, Carlos Barrera, eth director Generau de Pompièrs e Proteccion Civiù, Joan Canals, er alcalde de Bossòst, Felipe Delseny, a mès de d'auetes autoritats locals e representants deth còs de pompièrs.

telefonos d'interès generau

973 64 18 01	Conselh Generau d'Aran	Cò de Saforcada	(25530 Vielha)	973 64 57 26	Inform. torisme Salardú	Balmes, 2	(25598 Salardú)
				973 64 16 12	Inform. torisme Arties	Pl. Urtau, 26	(25599 Arties)
				973 64 01 10	Inform. torisme Vielha	Sarriulera, 5	(25530 Vielha)
973 64 18 15	Musèu Val d'Aran	Major, 36	(25530 Vielha)	973 64 82 07	Inform. torisme Bossòst	Eduardo Aunós, s/n	(25550 Bossòst)
973 64 18 15	Ecomusèu de Vilamòs	Major, s/n	(25551 Vilamòs)	973 64 73 03	Inform. torisme Les	Pl. der Ajuntament, s/n	(25540 Les)
973 64 18 15	Musèu S. Joan d'Arties	Ctra. Baquèira, s/n	(25599 Arties)	973 64 44 55	Inform. Baquèira Berot	Nucleu Baquèira, s/n	(25598 Baquèira)
973 64 25 69	Archiu Istoric Generau d'Aran	Major, s/n	(25537 Arròs)	973 64 09 79	Gen. Iniciatius Toristiques	Avda. Castièra, 15	(25530 Vielha)
	Pompièrs Val d'Aran	Ctra. Nacionau, 230	(25530 Vielha)	973 64 12 91	Parròquia de Salardú	Sant Andreu, 1	(25598 Salardú)
973 64 00 80				973 64 00 21	Parròquia de Vielha	Pas d'Arrò, 8	(25530 Vielha)
	Espítal Val d'Aran	Espítal, 5	(25530 Vielha)	973 64 82 53	Parròquia de Bossòst	Major, 31	(25550 Bossòst)
973 64 00 04	Dispensari medicau - Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)	973 64 81 05	Parròquia de Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)
973 64 82 29	Dispensari medicau - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)		Parada de taxis (Vielha)	Pl. Sant Antoni, s/n	(25530 Vielha)
973 64 82 11					Coches de linha		
	Farmàcia Palà - Baquèira	Edif. Campaljas, s/	(25598 Baquèira)	973 64 01 95	Informacion meteorologica		
973 64 44 62	Farmàcia Palà - Arties	Ctra. deth Pòrt, s/n	(25599 Arties)	932 65 6592	Informacion carretèras		
973 64 43 46	Farmàcia Català - Vielha	Avda. Pas d'Arrò, s/n	(25530 Vielha)	906 33 00 03			
973 64 23 46	Farmàcia Palà - Vielha	Sentin, 1	(25530 Vielha)	900 12 35 05			
973 64 25 85	Farmàcia Moralejo - Bòrdes	Antecada, s/n	(25551 Es Bòrdes)		Deportur	Sant Ròc	(25550 Bossòst)
973 64 20 39	Farmàcia Almansa - Bossòst	Eduardo Aunós, s/n	(25550 Bossòst)	973 64 72 32	Camins des Pirinèus	Pas d'Arrò Baishi, s/n	(25530 Vielha)
973 64 82 19	Farmàcia Almansa - Les	Querimònia, 3	(25540 Les)	973 64 24 44	Escola d'Equitacion	Ctra. França, s/n	(25530 Vielha)
973 64 72 44				973 64 08 88	Palai de Gèu	Eth Sofan, s/n	(25530 Vielha)
	Mossos d'esquadra	Edif. Tressens baish	(25539 Betren)	973 64 28 64	Complexè esportiu Bossòst	Era Lana, s/n	(25550 Bossòst)
973 64 20 44	Comissaria - Les	Ctra. de França, s/n	(25540 Les)	973 64 81 57			
973 64 80 14	Guàrdia Civil - Baquèira	Parcatge Baquèira, s/n	(25598 Baquèira)		Gasolinèra - Vielha	Ctra. deth Tunel, s/n	(25530 Vielha)
973 64 52 77	Guàrdia Civil - Vielha	Montcorbison, s/n	(25530 Vielha)		Gasolinèra - Era Bordeta	Ctra. N-230, s/n	(25551 Era Bordeta)
973 64 00 05	Guàrdia Civil - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)		Gasolinèra - Pontaut	Ctra. N-230, s/n	(25549 Pontaut)
973 64 81 77	Trafic - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)	973 64 20 88			
973 64 72 29	Caserna militar - Vielha	Pas d'Arrò, s/n	(25530 Vielha)	973 64 72 91			
973 64 01 75				973 64 71 00			

Era competicion deth jòc dera botifarra torne tara Val d'Aran

Redaccion
VIELHA

Dempús der exit artenhut per çò que hè a participacion deth campionat comarcau deth jòc dera botifarra hèt en Vielha hè quinze dies, a on i auec ua preséncia de dètz-e-ueit parelhes, era Val d'Aran tornarà a acuelher ua pròva de botifarra en aguest cas, d'ambit provincial.

Eth parçan a estat seleccionat entà organisar, eth pròplèu 22 de mai en Parador de Vielha, era semifinau deth dusau Campionat Nacionau de Botifarra en qué s'amassaràn es melhors jogadors de tot Lhèida d'aguesta modalitat esportiva.

Parallèlament, es autes províncies catalanes, Tarragona, Girona e Barce-

lona, tanben disputaràn es sues respectives semifinaus que determinaràn es melhors jogadors de cada ua d'eres.

Eth programa entad aguest dia de competicion ei previst que començe tàs 10.30 ores deth maitin damb era concentracion des jogadors e liurament des credenciaus. Ua ora mès tard, començarà era pròva damb ua participacion d'un totau de cent vint-e-ueit jogadors.

Per çò que tanh ara eliminatòria de Lhèida i preneràn part cinc parelhes araneses classificades ena fasa deth campionat comarcau. Aguesta semifinau poirie èster entada eri un pas prèvi ara finau deth Campionat Nacionau de Botifarra que se dispu-



SILVIA PUERTOLAS

Era botifarra ei un des jòcs de taula mès populars en Aran

tarà en Camp Nou en Barcelona.

Eth Conselh Generau a volut collaborar ena organizacion d'aguesta

competicion en tot pagar er esdesjuar e subvencionar ua part deth dinar des competidors.

• ESPÒRTS •

FÓTBOL



U.D. BOSSÒST



"Première Division Poule A" Liga Francesa
Aguesta dimenjada descansarà dera competicion de liga.

A.R. LES



"Promotion Poule A" Coupe Amitié
A.R. Les 2 - Bagnères de Luchon 2. Er equip aranes s'a classificat entà jogar era finau dera Coupe Amitié dempús d'auer guanhath ena tanda de penaltis per 5 gols a 4.
Liga Francesa
Aué dissabte, tàs 17:00 ores en camp deth Les A.R. Les - Puymaurin

F.C. VIELHA



"2e Division Poule B" Liga Francesa
Aguesta dimenjada descansarà dera competicion de liga.

ESCÒLA DE FÓTBOL



(Categoria mens 11) Liga Francesa

Esc. de Fútbol 5 - Ent. Garonne 1
Era categoria de mens 11 descansarà aguesta dimenjada.



(Categoria mens 13) Liga Francesa

Era categoria de mens 13 descansarà aguesta dimenjada.



(Categoria mens 15) Copa Comminges

Aué dissabte, tàs 15:00 ores en camp deth Clarac.
Esc. de Fútbol - St. Gaudens



(Categoria mens 17) Liga Francesa

Esc. de Fútbol 7 - Salies-Mane 1
Copa de Comminges
Aué dissabte, tàs 16:45 ores en camp deth Miramont.
Esc. de Fútbol - Salies-Mane



LIGA DE FÓTBOL-SALA

Era Escòla de Fútbol guanche era liga de fútbol-sala 98-99

Com non podie èster d'ua auta manèra, e dempús deth nivèu mostrat ena presenta temporada, es joeni der Equip dera Escòla de Fútbol debutau ena liga de fútbol-sala, que cada an se hè en Vielha, en tot proclamà-se guanhadors dera competicion. Er equip mès joen deth campionat, damb jogadors d'entre 15 e 17 ans, auec de patir enquiara darrèra jornada, tot e que ne hège quauques ues qu'entestaue era classificacion general, entà poder presumir deth sòn exítos debut ena competicion.

Totun, es precedents der equip ja lo perfilauen coma un des conjunts a tier en compde pes sons rivaus maugrat era sua manca de veterania.

Fòrça tecnicos en quan ath jòc qu'an anat mostrant, e mès regulars ena primèra fasa que non pas ena segona, compdauen damb eth precedent d'auer artenhut est'an passat eth subchampionat dera Copa de Fútbol-sala disputada tanben en Vielha.

Es joeni esportistes receberàn eth trofèu, que les acreditarà coma guan-

hadors dera liga d'enguan, eth pròplèu 17 de junh en tot coïncidir damb era Hèsta Nacionau d'Aran.

Cau d'ider qu'er equip classificat en

dusau lòc a estat Construcciones Amiel en tot qu'eth tercèr lòc a estat entath CAEL.

A compdar d'ara calerà veir s'era

Escòla de Fútbol mantí eth bon jòc e resultats artenhudi ena liga ena pròplèu competicion de Copa ena quau tanben i prenerà part.



ARCHIU

Escòla de Fútbol, er equip guanhador dera liga 98-99

CLASSIFICACION FINAU	
CLASS.	EQUIP
1er	ESCÒLA
2au	CONST. AMIELL
3au	CAEL - TOYOTA
3au	ARTIES
4au	TOTO'S
5au	PUJÒLO
6au	TOBECO
6au	CASH ARAN
7au	CODINA
8au	ESTRELLA DAMM
9au	ARTIES "X"
10au	OSSI D'ARAN

brama

Mos excludissen

Qui non a chafat, bèth viatge ena vida, ua hormiga damb tota era intencion? Se non ac auem hèt intencionadament ac auem hèt damb era inocència dera edat mès joena.

En panorama des lengües der estat espanhòu s'a acceptat pera activitat quotidiana (de facto diden es latins) era classificacion de diuerses categories entàs lengües. I a es lengües de primèra categoria, com eth castelhan, er anglès,... e es lengües de segona, com eth catalan, er euskara e eth galhèc. E es autes? Entàs poders e organisacions centralistes ja n'i a pro damb èster condescendents damb aguestes tres mès nombroses. Es autes tot just existissen, son redusides a folklòre. Ne er asturian, ne er aragonés ne er occitan dera Val d'Aran meriten aquesta consideracion. Massa soent se mos desbrembe enes accions en benefici des lengües dites minorisades. Ac entenem,... perque entenem, maugrat que non la compartim, era mentalitat jacobina e centralista des espanhòus e simplaments mos estacam ara cama deth catalan e procuram dar eth nòste petit supòrt ath catalan entà obtier es sòns maxims beneficis e recuperar ua posicion de normalitat. Eth benefici deth catalan a de generar un benefici entar aranés.

I a situacions que se comprenen damb mès indignacion. Ei quan era accion ges des afectats, ei a díder

des catalans, basqui e galhècs; quan possen accions reivindicatives a nivèu der estat espanhòu e non se'n bremen, o non vòlen, aué-mos en compde. I a ocasions en qué bèra ua d'aguestes actuacions a auut un èxit de convocatòria e a artenhut resolucions importantes. Non vau a referir cap d'aguestes accions per non convertir eth mèn discors en ua petita pression des de baish e mèter estialhes ath torn deth catalan (e des autes dues lengües) amassa damb eth castelhan (talaments coma hèn certans sectors anticatalans, espanholistes, en nòste petit país). Non posqui atacar eth catalan; ei de quauquí comportaments que me queishi. Eth hèt de que sigam pògui non a arren a veir damb era nòsta dignitat e naturaments non auem d'èster es aranesi es que cridem ara consciència lingüística des catalans, basqui e galhècs. Quan organisacions d'aguestes lengües pretien plantejar un nacionalisme non excludent (a on i agen cabuda toti es poblants venguen d'a on venguen) e diboishen era possibilitat credibla der estat plurilingüe (e meten er exemple d'estats coma Soïssa o Belgica), cometen ua indignanta accion en desbrembà-se de nosati (continuaments e per sistèma) senzilhament perque èm petits. Atau, se met en docte era credibilitat d'un nacionalisme catalan, basc o galhèc non excludent quan enes relacions damb er estat (en tot mer-

car es drets des lengües) s'excludís per sistèma er aranés (lengüa oficial), er asturian e er aragonés. Açò ei dar arguments as centralistes que, damb pèth d'autonomistes, plantegen era immigracion (en lòcs coma Catalonha) coma un problèma de colònies. Eth dret ara vida e ara dignitat non aurie d'auer arren a veir damb es dimensions der individu e des lengües. Tanta dignitat e foment dera sua vida merite era hormiga coma er elefant, er aranés coma eth catalan e eth castelhan.

Hè quauquí ans era premsa referic qu'es servicis secrèts der estat auien raptat mandiants entà hèr pròves damb productes determinats. Èren emplegats coma "conilhets d'indies" e dada era insignificància des mandiants non auec grana transcendència.

Era empresa PPL Therapeutics se hec famosa pera clonacion dera oelha Dolly; siguec ua notícia internacional de grana importància. Aguesta madeisha empresa hège pròves genetiques entre es indigènes deth pacific. Investigaue es gens que possen tar alcoolisme, era violència domètia e eth càncer de hitge, que son malauties mès pròpies de païsi coma Escòcia (lòc de sedença dera empresa) que non pas des tribus de Naua Guinèa.

Coneishi occitans que combaten pera consolidacion dera causa occitana e se n'arrissen dera luta dera Val d'Aran perque ei molt petita e

rebrembe eth país de "liliput". Sabi de moviments qu'an coma finalitat era promocion e era defensa deth catalan, que se desbremen enes sues accions dera dita "franja de ponent" en Aragon

Era solucion dera hormiga li aurà de vier dera racionalisacion der òme; es mautractaments des mandiants calerà aparià-les perque volem viuer en un mon que se vò just, mès que non pas pera quèisha organisaçada des mandiants, que possiblements jamès coneisheram. Es tribus indigènes s'organisen contra es abusi des multinacionaus, mès sense eth compromés d'ua bona part deth primèr mon non artenheràn era consideracion dera sua dignitat. Era solucion ei mès enlà des afectats; afecte a uns e compet de possà-la a d'auti. Ei era solidaritat, era consciència, eth desvolopament de valors d'equilibri...

Er aranés (e er occitan), er aragonés e er asturian, pèrden terren en un mon que se globalise plan rapidaments e,... an dret ara vida; sense eth compromés efectiu des autes lengües d'Espanha non mo'n gesse-ram; ei domatge qu'a viatges, es que patissen exclusion e prediquen un nacionalisme non excludent, mos excludissen.

Jusèp Loïs Sans Socasau
Institut d'Estudis Occitans - Aran
jsans1@pie.xtec.es

Salardú inaugure eth cloquèr deth sòn campanau eth darrèr dia dera Hèsta Major

Redaccion
VIELHA

S'est'an passat es vesins de Salardú e de d'auti pòbles d'Aran vedien coma se recuperave entara Hèsta Major era dança deth Balhano, en tot barà-se ena missa eth dia dera trobada des Creus, eth passat deluns era naue-
tat en aguesta jornada festiua ère era inauguracion deth cloquèr, ua part deth campanau dera glèisa recentment recuperada e restaurada.

Fòrça sigueren es vesins aranesi que, maugrat era ploja que queigues pendent eth deluns en Salardú, passèren per aguesta superfícia octogonau totaument condicionada e, qu'a compdar d'ara, serà un nau atractiu entàs visitaires pr'amor que se harà servir sustot coma sala d'exposicions.

A despart dera inauguracion d'aguest espaci, eth mau temps non empèdic tanpòc era reünion des creus

e benediccion deth tèrme, un acte que cada an concentre enes carrèrs de Salardú es creus representatiues des parròquies des pòbles deth Naut Aran.

Enguan, maugrat qu'aguesti actes s'aueren de simplificar degut ara ploja, sigueren entestats un viatge mès pera talha romanica deth Crist de Salardú. Era imatge, premanida entara ocasion, anaue caperada damb un caperader de plastic entà esvitar que se maumettesse damb era pluja. Rebrembem qu'era talha en husta deth sègle XII siguec restaurada peth servici de Bens Mòbles dera Generalitat ara hè dus ans.

Era tradicionau missa en Sant Andreu e un aperitiu aufrut per ajuntament de Naut Aran, que compdèc damb er acompanyament deth grop de dances es Gripets de Naut Aran, sigueren uns auti des actes festius deth dia 3 en un maitin mès ben religiós.



Eth Sant Crist siguec protegit dera ploja damb un caperader de plastic

SILVIA PUÉRTOLAS

Carona enjós

La França signa la carta europea de las lengas

David Grosclaude
LESCAR

Lo primièr ministre, Lionel Jospin, anonciava la setmana passada que lo ministre francés dels Afars Europeus, Pierre Moscovici, èra encargat de signar la Carta europea de las lengas regionalas o minoritàrias del Conselh de l'Euròpa.

Aquela signatura se deviá far aquesta fin de setmana, siá lo 6 de mai siá lo 7. Lo Conselh de l'Euròpa s'aplega per son 50en aniversari e manifestacions son previstas a Londres, Estrasborg e Budapest.

Pierre Moscovici deviá, segon las informacions oficialas, a Budapest.

Quin tèxte?

Las informacions vengudas del primièr ministre dison pas quantes articles de la carta seràn concernits. De tot biais ne cal al mens 35.

Mas la signatura es pas qu'una etapa pr'amor per rendre efectiu lo tèxte lo cal ratificar. Per l'ora digun pot dire a quin moment serà presentat al Parlament lo tèxte de lei de ratificacion.

Se pòria plan que foguèsse pas abans l'an 2000 pr'amor lo calendrièr parlamentari seriá, çò dison, ja pro cargat.

La batalha al nivèl parla-

mentari pòria èstre mai complicada que o podèm pensar, mai que çò que s'imaginava fa un an. Se Lionel Jospin a donat son acòrd, una partida de sa majoritat e una partida de l'oposicion semblan prèstas a se mobilizar per empaçar l'aplicacion de las disposicions de la Carta.

La setmana passada, aprèp una operacion lançada per grops de pression unas personalitats publicàron un tèxte per demandar a la França de signar pas lo tèxte e als parlamentaris de lo ratificar pas. Aquelas personalitats son pas sense relacion amb la majoritat. Es lo cas de

Georges Sarre del MDC, lo Mouvement des Citoyens, lo partit del ministre de l'Interior Jean-Pierre Chevènement. La posicion del MDC mòstra un còp de mai que la majoritat plurala es pas d'acòrd sus la question lingüística, çò qu'es un pauc problematic a quauques setmanas de las eleccions europeas.

Çò que vivèm ara o veguèrem en 1950 e 1951 quand foguèt votada la lei Deixonne, la sola lei qu'organiza un pauc l'ensenhament de las lengas minorizadas en França.

"Discriminacion"

Los arguments emplegats a l'epòca son encara un còp utilizats. 50 ans son passats e an pas cambiat la vintena de personalitats qu'an publicat una crida per que se signèsse pas la Carta europea explican que la ratificacion del tèxte per la França seriá l'institucion d'una "discriminacion positiva" en favor de las lengas sul territòri ont son parladadas.

Segon los autors de la crida la constitucion dins son article 2 permet pas la signatura.

La Carta: "es en contradiccion amb la tradicion republicana pr'amor malconeis l'unitat del pòble e del territòri francés e qu'es

contrària al principi d'egalitat entre los ciutadans".

La Carta europea foguèt prepausada a la signatura dels Estats a partir de 1992.

Lo tèxte, encontrèt l'oposicion de la França. A l'epòca lo ministre dels Afars Extèriors, Roland Dumas, evocava una contradiccion amb la tradicion republicana. Puèi la França modificuèt sa constitucion per i escriure que "la lenga de la Republica es lo francés".

Incompatible

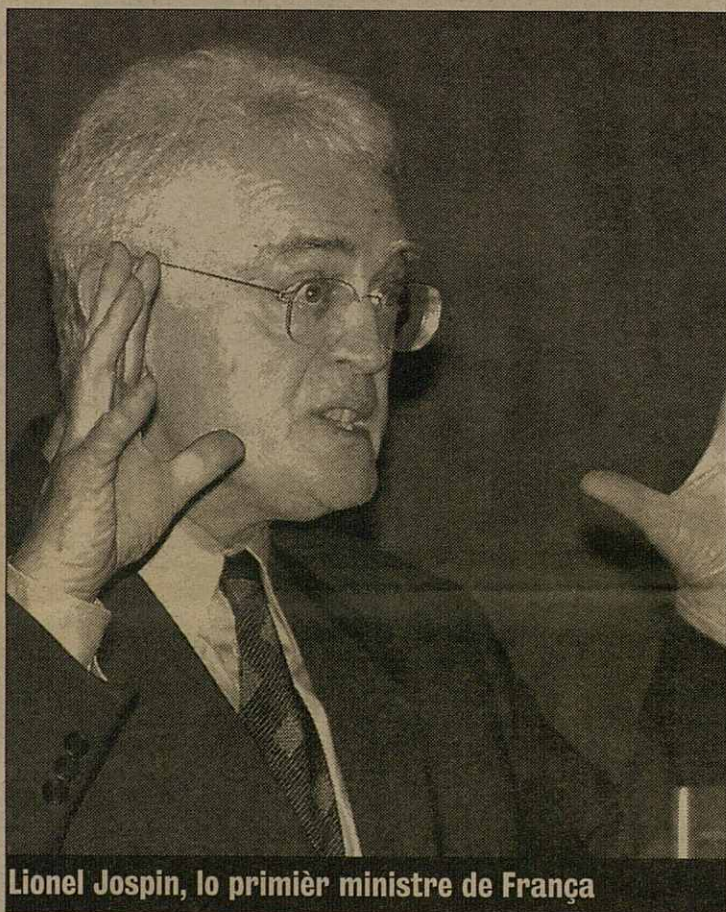
En 1996 lo president de la Republica Jacques Chirac se diguèt favorable a la signatura. Quauques mesas mai tard lo Conselh d'Estat, consultat pel govèrn, disiá que lo tèxte europeu èra incompatible amb la constitucion.

Lionel Jospin comandèt un rapòrt sus las lengas a un elegit breton Aquel rapòrt prepausava de signar una partida dels articles mas amb un estudi novèl de constitucionalitat.

A la fin de l'estiu passat Guy Carcassonne, un especialista de la constitucion, rendiá aquel estudi que disiá que la França pòt signar 52 articles de la Carta sense modificar la constitucion.

La signatura seriá alavetz davantada per una "declaracion interpretativa" per explicar que lo dret francés reconeis pas las comunitats e los drets collectius mas son que los drets individuals.

Un lingüista foguèt nomat per establir una lista de las lengas. Aquela lista, pas encara oficiala seriá de 70 a 80 lengas. Una lista longa en rason de las lengas de Nòva Caledonia e de Guaiana.



Lionel Jospin, lo primièr ministre de França

Geloses e Joglars

Antoni Rossell

Se devèm creire los nòstres païres medievals es evident que l'infidelitat de l'esposa depend en proporcion inversa a la gelosia del marit. Es aqueste lo messatge que trobam dins la primièra de las òbras reviradas per Jesús Rodríguez Velasco, professor de Filologia Romanica a Salamanca, dins la Collecion de "Clásicos Medievales" de l'ostal d'edicion Gredos.

La traduccion presenta d'un costat l'òbra sus l'infidelitat e la gelosia que comentàvem adés, "El cuento del papagayo" ("Las novas del papagay") d'Arnaut de Carcassès, que traïa d'un papagai que fa de messatgièr d'amor devèrs una dona maridada que n'es enamorat lo filh del rei, Antifanor. Ela es seduïda pel papagai, e se meton d'acòrd per preparar un encontre d'amor. La traduccion contunha amb d'òbras del trobador Raimon Vidal de Besalú, "Castigo para celosos" ("Castia gilos"), qu'es l'istòria del "cocut content", "El juicio de amor" ("En aquel temps c'om era gais") patron ideologic que sos tèxtes juridics son las quitas poesias dels

trobadors, e "El arte del juglar" ("Abril issi'e mais intrava") que traïa de l'epòca de decadéncia del mond trobadoresc, a la debuta del sègle XIII. Un joglar barrutla pel mond conscient de l'abandon de la cortesiá coma còdi etic e amorós.

Per contunhar amb lo tèma del joglar comptam sus dos ensenhamen, (lo "Cabra juglar" de Guiraut de Cabre, e "A Fadetz juglar" de Guiraut de Calanson) òbras de caracter didactic pels joglars en las que son enumerats lo repertòri medieval e las abilitats literàrias e musicalas que deuriá tenir tot bon joglar. E la "Súplica sobre el nombre de los juglares" ("Supplicatio de lo nom de joglars") de Guiraut Riquier en la que lo trobador demanda al rei legislador, Alfonso X el Sabio, una pronunciacion sus la joglariá e son activitat, responsa ("Declaratio") que,

amassa amb dos rics apendixes documentaris, completa aquesta traduccion erudita.

Anam pas ponderar ni la qualitat—remirable—de la traduccion ni l'oportunitat de far conèisser aquestas òbras, en mager part ineditas en espanhòl e desconegudas per la majoritat del public, lo mond universitari enclús. Çò excepcional d'aqueste volum residís dins lo trabalh de presentacion dels tèxtes (130 paginas per un total de 326), e que despassa grandament la simpla informacion e descripcion dels tèxtes literaris. S'agís d'un ensag sus la cortesiá e l'eiretatge trobadoresc d'aquestes tèxtes narratius. Lo traductor e autor de l'ensag bota en evidéncia la necessitat de codificacion de la cultura trobadoresca durant lo sègle XIII, provocant dins la generacion trobadoresca d'aquel sègle un sentiment arqueologic envèrs

los trobadors anteriors.

Existís una necessitat de fixar un canon literari cortés e de son etica en un moment de fragilitat culturala produït pel processus de desplaçament dels poders politics e a l'encòp lo desplaçament de pòls de decision politica de las corts occitanas a la monarquia francesa e al papat. Lo conflicte catar e la crosada contra los albigeses foguèron una bona pròva d'aquò. Tots aquestes tèxtes nos introduisson dins l'etica cortesa e dins los tèxtes, tan poetics coma juridics, que regisson e seleccionan una poètica amb una consciéncia arqueologica e literària.

Tots aquestes tèxtes occitans demòstran lo nivèl de reflexion intellectual del movement poètic trobadoresc, dempuèi la formacion literària fins a la discussion sus una etica de la "fin'amors". Tot amassa nos pòrta cap a una valoracion del

movement trobadoresc occitan plan mai enlà de la simpla anecdòta amorosa per contextualizar aqueste còrpus literari dins la cultura medievala, aïtant la latina e la classica coma las autras culturas que participan —al meteis temps— a las innovacions poeticas creadas per els meteis o importadas.

Es aquesta la socada que nos porgís lo professor Jesús Rodríguez Velasco a partir dels meteis tèxtes. Lo traductor e prologuista a realizat un prètzfait medieval, lo de comentarista e glossador a partir de las siás coneissenças e erudicion prigondas e vastas.

Col·labora l'Arxiu Occità de la UAB

<http://www.uab.es/inst-ESTUDIS-MEDIEVALS/ARXIU-OCITA/>

Institut d'Estudis
Medievals.
Edifici B.
08193 Bellaterra (Barcelona)
Telèfon 93 581 11 44
E-mail
arxiuoccita@blues.uab.es

miralhem-mos

“E aué ua sus antics mestiers”

ANA FORMENT

Vos auez arturat a pensar guairi mestiers an desapareishut ena darrèra cinquantia d'ans? Donques entà d'au'n compde non auez sonque rebrembar es antics pregoners, es esclòps o es haures que herrauen eth bèstiar. De ben segur que vosati ne rebrembatz encara bèth un de mès. Aué mos volem apropar ad aguesti ofis que tant importants sigueren ena Val d'Aran hè quauqui ans e qu'ara es mès joeni dilhèu n'an entenut a parlar d'eri. Tot s'a anat modernisant. Es esclòps an estat sustituïts pes botes, es mejans de comunicacion e es aparelhs de megafonia an hèt innecessaris es pregoners e non mos cau haures se non auem bestiar tà herrar.

José Sabi, de Bossòst e coneishut per toti coma Pèpe des de Maròt, siguec esclòpèr pendent un bon pialèr d'ans. Eth e eth sòn frair Danièl apreneren eth mestier deth sòn pair, qu'entath torn der an 1910 ja comencèc a hèr esclòps. Aué eth talhèr se trape igual qu'alavetz e enes sues estones liures Pèpe encara hè bèth petit esclòp entà ornament. “Açò ei ua cuellhera e açò ua trauèra”, ditz ath madeish temps que m'ensenhe quauqu'un des molti esturments qu'a en atelièr. “Tamb açò uedàuem era husta e tamb aguest aute hègem es gravats”, explique. Son es madeishi utisi que hège a servir dejà eth sòn pair. Pèpe ditz que era husta melhor entà trabalhar ei era de noguèr e rebrembe qu'aquerò que mens l'agradaue ère pujar tara montanha entà anar a cercà-la. Auien d'anar tamb es vaques entà que dempús de talhar era husta es animaues l'arrossegüessen enquia casa. “Era husta a d'èster seca entà podé-la trabalhar ja que senon se dauirís”, hig Pèpe. Ei per aquerò que tostemp hègen a servir era husta der an anterior.

“Cinc sòs costèren es mèns esclòps quan èren naus...”. Atau ditz ua des cançons mèns coneishudes ena Val d'Aran. Sò segura que vo'la sabetz e que l'auetz cantada mèns d'un còp. Donques es esclòps, segontes rebrembe Pèpe, non se venien pas a cinc sòs senon que se venien a dues pessetes eth parelh. Mès “aquerò des dues pessetes ère ath començaments”, ditz. “Jo rebrembi que mèns tard les veníem a vint-e-cinc pessetes”. Mès aquerò qu'èren molti sòs en aqueri tempsi e non toti ac podien pagar. “Molti còps auíem intercambiats es esclòps per d'auti productes. Tamb un òme d'Es Bòrdes intercambiàuem es esclòps per cagires”. Coma non se podie víuer son-



Pèpe des de Maròt hènt esclòps en sòn talhèr

que de hèr esclòps es de Maròt se dedicauen tanben ara pagesia. Es esclòps les hegen sustot en iuèrn e les anauen hènt a mesura que les demanauen. En dus dies auien arribat a hèr tres parelhs.

Non hè mèns de quaranta ans es aranesi sonque utilisauen esclòps. Enquia es mainatges anauen tara escòla tamb eri. “Se portauen tostemp. Era gent se les metie tanben entà anar tà missa, encara qu'aqueri esclòps èren un shinhau especiaus. Se didien esclòpetes. Nosati no'n hègem d'aguesti perque calie molt de cuer. Era gent anaue a cromptà-les en França”. Pèpe rebrembe qu'un viatge les encomanèren esclòps entàs soldats qu'auien de hèr guàrdia, ja que non èren dera Val d'Aran e auien molt de heired. “Les auèrem de

her mèns ampli perque volien méter es botes laguens”, conde tot arrint.

Es esclòps se deishèren de hèr ath torn de mejans des ans 60. En pòble ja non i auie tan de bestiar coma abantes e era gent ja non s'auie d'enlondir tant es pès coma abantes. Era grana disminucion de bestiar tanben siguec era causa principau dera desaparicion de molti des haures dera Val d'Aran. Paquito Perejoan, de Bossòst, coma Pèpe Maròt, tanben eretèc eth mestier deth sòn pair. Eth sòn trabalh principau ère eth de herrar eth bestiar, mèns hegen ues autes causes, coma shènes o rastrers. Herrauen as vaques, es bòs, es shivaus e tanben es saumets. Aguesti darrers animaues èren utilisats enes pòbles petiti e en camins molt dolenti.

“Molti dies entàs tres e mieja dera maitiada ja mos calie l'heuar, donques era gent venguie a herrar eth sòn bestiar abantes de marchar entara montanha”, rebrembe Paquito. A mèns, aguest trabalh s'auie de hèr tamb era fresca, perque se non es tauassi non deishauen tranquilles es bèsties. Ère pro complicat méter es herraduras as animaues. Prumèr de tot se les penjaue e se les estacaue era pauta. “Sonque atau se podie hèr e tot e aquerò auies de tier compde se non volies que te dèssen un còp de pè”, conde Paquito.

Practicaments cada dia auien de herrar bèth animau, encara qu'es herraduras durauen mèns o mens uns tres mesi. Mès Paquito ditz qu'aquerò

depenie dera bèstia. “A un bò que trabalhe molt non le duren mèns d'un mes”. Entà méter quate herraduras calie aumens ua ora. Enes ans quaranta ua herradura costaue tres pessetes. Mès tard eth prètze estipulat siguec eth de vint-e-cinc pessetes. Es chapes de hèr les cromptauen ja hètes en França e eri les retalhauen. Tampòc es haures se guanhuau ben era vida, atau qu'en casa de Paquito, coma ena majoria de cases araneses, tanben se dedicauen ara pagesia.

Es haures, fòrça viatges hègen un shinhau de veterinari, donques a mèns d'ua vaca auien guarit. “Quan es vaques anauen coishes mo'les portauen. Alavetz nosati les hègem un horat en centre deth pè e les deishàuem sangnar. Dempús ac cremàuem tamb aguarràs e metíem canam e grèish. Dessús metíem era herradura”, explique Paquito. Conde que gessie mèns o mens un quart de litre de sang e que bèth bò auie arribat a pèrder mèns de dus litres de sang. “Atau guaríem es bèsties, donques en ua setmana ja non coisheauen”.

Mès, enes ans 80 eth trabalh en camp se mecanisèc e eth bestiar siguec remplaçat pes maishines. Es pagesi ja non auien besonh des haures entà herrar es sòns animaues, atau ei que Paquito decidic barrar. E atau siguec coma un aute des mestiers mèns importants ena Val d'Aran comencèc a desaparèisher.

E ara, entà acabar tamb aguest recort pes antics ofis, volem parlar des pregoners. De ben segur que molti encara rebremben eth son dera corneta deth pregonèr deth sòn pòble. Se sonque se hège un tòc, alavetz ère un bando normau; s'èren dus alavetz ère era contribucion. Eth pair de Gerardo Peremiquel qu'auie estat pregonèr en Bossòst pendent un bon pialèr d'ans. Ei per aquerò que bèth còp a Gerardo, de ben mainatge, li auie tocat passar quauque bando. Rebrembe que quan auie ueit o dètz ans, ath torn de mejans des ans cinquanta, entàs Sants Innocents gastèc ua broma ath pòble. Eth mo'la explique: “Passè per tot eth pòble dident qu'auie arribat un camion de Sant Sebastian que venie sardines a cinc pessetes eth quilò, quan en aqueri tempsi non trobaues un quilò de sardines per mens de vint pessetes. Un bon pialèr de persones anèren tath grauèr entà cromptar es sardines, mèns aqui non i auie cap camion que les venesse”. Era gent, ditz Gerardo, s'ac prenec pro ben e era broma se comentèc pendent molt de temps.

Juanito Molier hec mèns tard de pregonèr deth pòble de Bossòst. Ère sarte, mèns ac deishèc e comencèc a trabalhar entar ajuntament e aqui qu'èstèc pendent vint ans. Ère donques qui s'encuedaue de passar es pregoners. “Toti començauen igual”, rebrembe, “Por orden del señor alcalde se hace saber...”. Se recorrie toti es carrers deth pòble, de naut en baish, e en cada cantada tocaue era corneta e repetie eth pregon. “Ath finau ja non mè calie eth papèr, donques mè le sabia de memòria”, conde.

E atau qu'acabam era seccion d'aué. Son mestiers que non tornaràn, mèns que demoraràn ena memòria deth pòble aranes per aquerò que sigueren e significuèren.

La Setmana

B. p. 86 — 64230 LESCAR

Telefòne : 05 59 68 66 79

Telecopia : 05 59 68 67 17

Setmanèr occitan d'informacions publicat per la
S. C. O. P. — S. A. R. L. VISTEDIT
Las Campanhas 64150 SEUVALADA

Director de la publicacion : David Grosclaude